

*Т. Г. Трофимович, профессор кафедры языкознания и лингводидактики,
профессор кафедры логопедии Белорусского государственного педагогического университета
имени Максима Танка, доктор филологических наук*

Графические системы русского и белорусского языков: происхождение, этапы развития, функционирование

Хорошо известно, что язык – важнейшее средство человеческого общения. Для того чтобы передать другим людям свои мысли, мы говорим и пишем, а если слушаем и читаем, то узнаем мысли других людей. Один и тот же язык проявляется в двух формах общения – устной и письменной.

Письменная речь – это речь, зафиксированная зрительно воспринимаемыми знаками на камне, металле, дереве, коже, бумаге и т. п. Известный российский филолог Яков Карлович Грот (1812-1893) справедливо отмечал: «Без письма язык остался бы лишь мгновенным орудием сообщения. Одно письмо придаёт прочность летучему слову, побеждает пространство и время». Действительно, письменность сохраняет нам речь надолго и связывает между собой людей разных поколений и веков.

Как показывает история развития человечества, языки могут долгое время существовать без письменности, переживать дописьменный период, появление же письменности переводило их на качественно новый этап развития. Письменная форма существования языка обеспечивается сформировавшейся графической системой.

Что такое графическая система языка?

Графика (графическая система языка) – это система знаков, обеспечивающая фиксацию письменной речи, т. е. передачу устной речи на письме. Все графические знаки делятся на *буквенные* и *небуквенные*. Буквы в различных их видоизменениях являются главным графическим средством. К группе небуквенных знаков относятся апостроф, знаки препинания, знаки ударения, знак параграфа, пробелы между словами и частями написанного, абзац, подчёркивание, курсив, выделение цветом и т. д. Отсюда следует, что по набору средств графические системы русского и белорусского языков совпадают.

Русский и белорусский алфавиты – «близкие родственники», как и русский и белорусский языки?

Вне всяких сомнений! Каждый читающий эти строки без труда вспомнит, что в русском алфавите

33 буквы, в белорусском 32 и апостроф, при этом большинство букв в этих алфавитах по начертанию печатному и рукописному совпадают. Различаются начертанием буквы *и* – /, в белорусском нет букв *щ, ь*, зато в русском нет апострофа и буквы *у*. Такая высокая степень схожести объясняется происхождением алфавитов.

Как возникли русский и белорусский алфавиты?

Доподлинно известно, что они являются модификациями древнейшей славянской азбуки *кириллицы*. Начало развитию славянской письменности было положено в IX веке. Именно в это время великими просветителями Кириллом и Мефодием был создан первый славянский алфавит. Этот алфавит получил название *кириллица* по имени одного из братьев – Кирилла (до принятия монашества он носил имя Константин), который сыграл наиболее значимую роль в создании и распространении письменности.

В первой трети IX века на территории, расположенной в бассейнах рек Лабы (Эльбы), Влтавы и Моравы и заселённой чехо-моравскими племенами, возникает Великоморавское княжество. Древнее язычество сменяется христианством.

Моравский князь Ростислав просит Византию прислать в Моравию миссионеров, которые были бы в состоянии проповедовать христианство на понятном для моравов языке.

Византийское руководство решило отправить в качестве миссионеров братьев Константина Философа (827-869) и Мефодия (ок. 815-885). Они были выходцами из полугреческого-полуславянского города Солуни (ныне греческий город Салоники), хорошо знали болгарский язык (точнее, македонский диалект древнеболгарского языка). Близость же всех славянских языков в тот период была более значительной, чем в наше время.

Известно «Житие Кирилла», согласно которому перед отправкой в Моравию он осведомился о том, имеют ли славяне азбуку. Узнав, что азбуки у славян нет, он уединился и разработал её, а потом

с помощью Мефодия перевёл на славянский язык псалтырь и другие богослужебные книги.

Как кириллическая письменность попала к восточным славянам?

Изобретённая не на восточнославянской территории кириллическая письменность к предкам современных русских, белорусов и украинцев пришла, согласно традиционной точке зрения, вместе с крещением Руси. Это событие состоялось в 988 г. и потребовало обширного книжно-письменного обеспечения. Христианская церковь могла успешно функционировать только при наличии большого количества богослужебных книг. Так кириллическая письменность распространилась среди восточных славян.

Однако есть основания считать, что письменность на Руси распространилась раньше. Так, например, в договорах Игоря с греками 911 г. и 944 г. упоминаются письменные завещания и посылные грамоты. Известны также памятники раннего древнерусского кириллического письма: надпись на сосуде, найденном в 1949 году у села Гнездово под Смоленском; новгородские берестяные грамоты, немалая часть из которых свидетельствует о том, что в XI-XII вв. в древнем Новгороде письмом пользовались на бытовом уровне. Вероятно, письменная культура, существовавшая у восточных славян в эпоху первых письменных памятников (X-XI вв.), не могла сложиться без длительной христианской традиции.

Как изменялась кириллица с течением времени?

Кириллическая азбука использовалась восточными славянами без существенных изменений вплоть до XVIII века. Это значит, что состав букв не менялся, хотя менялись почерковые разновидности письма (устав, полуустав, вязь, скоропись). В 1707-1710 гг. Пётр I провёл графическую реформу, сущность которой состояла в том, что из алфавита исключались устаревшие буквы. Велением Петра упрощались начертания оставшихся букв. Этот шрифт получил название *гражданской азбуки*. Петром I была узаконена буква *э*, которая употреблялась и раньше, возникнув в результате модификации кириллической буквы *е*.

Следующим этапом стала реформа 1918 г., которая устранила ненужные для передачи звуков буквы. С тех пор азбука почти не менялась. За более чем тысячелетнее существование кириллицы в русский алфавит были введены лишь три новые буквы: *й*, *э*, *ё*. Буква *й* была введена в 1735 г. Академией наук.

Долгое время считалось, что букву *ё*, которая заменила использовавшиеся до этого лигатурные знаки (*ю*, *ьо*) для обозначения нового звука [ʲo], возникшего на месте [e] в позиции после мягкого согласного перед твёрдым под ударением, придумал и впервые применил в 1797 г. Н. М. Карамзин. Оказывается, эту букву в 1783 г. предложила

использовать тогдашний президент Российской академии наук Е. Р. Дашкова. Её предложение было принято, однако на практике оно реализовалось позже. Об этом подробно рассказано в книге Е. В. Пчелова и В. Т. Чумакова «Два века русской буквы ё» (М., 2000). Авторы убедительно доказывают, что инициативу Е. Р. Дашковой поддержали И. И. Дмитриев, Г. Р. Державин. Буква *ё* появилась в книгах значительно раньше выхода карамзинского альманаха.

В русской графической системе существует буква *ё*, но действующие правила не считают её употребление обязательным. Согласно правилам белорусского правописания, употреблять букву *ё* необходимо последовательно.

Как формировался белорусский алфавит?

Приблизительно с XIII в. начинают формироваться самостоятельные восточнославянские народности: русская, белорусская и украинская. Условно можно считать, что именно с этого времени существует белорусский язык и белорусская письменность. Старобелорусская графика базировалась на кириллице, сохраняла практически все знаки древнерусского письма. Историки письма, палеографы отмечают, что памятники письменности, созданные на западнорусских территориях, имеют свои графические особенности. Это касается не состава букв, а лишь некоторых особенностей их почерковой реализации.

Старобелорусская графика характеризуется той же избыточностью, что и старорусский вариант кириллицы. Совершенствование происходило стихийно, отчасти под влиянием религиозных памятников письменности. Основной путь развития состоял в устранении избыточности и поисках наиболее адекватных способов передачи живого произношения.

Непростая история белорусского народа и белорусского языка знает и такой факт, как распространение латинской азбуки. Это было связано с тем, что Великое Княжество Литовское объединилось с Польшей в составе Речи Посполитой. Позиции Польши на территории Беларуси усиливаются до такой степени, что в 1696 г. сейм принимает решение вести делопроизводство и переписку только на польском языке. Это, по сути, означало, что белорусский язык подвергается гонениям. Народный белорусский язык жил и развивался, но письменная традиция на какое-то время оказывается прерванной.

В результате раздела Речи Посполитой белорусские земли присоединяются к России. Царское правительство ограничило влияние польского языка (после польского восстания 1830-1831 гг.), однако не признавало за белорусским языком права на полноценное функционирование. XIX в. в истории белорусской письменности ознаменован тем, что создававшиеся литературные произведения печатались то польской графикой, то русским гражданским шрифтом. Это не позволяло отражать специфические белорусские черты.

Политические события 1905-1907 г. сопровождаются появлением легальной белорусской прессы, организацией издательств. Кириллическая графика приспособляется для нужд письменной передачи белорусского языка. Входят в употребление буквы *у, і, шч, ё, ф*. Употребление латиницы в это время было ограничено. Белорусская газета «Наша ніва», например, долгое время печаталась с использованием двух алфавитов и только с 1912 г. перешла исключительно на кириллицу. Известно, что именно на латинице были изданы поэтические сборники Тётки «Скрыпка беларуская» и Янки Купалы «Гусяр».

Кириллический алфавит белорусских изданий в начале XX в. обогатился диграфами (сочетаниями букв) *дз, дж* для передачи соответственно звуков [дз'] и [дж], знаком ' (апостроф). В настоящее время *дз, дж* являются сочетаниями букв для передачи особых звуков.

Белорусская графическая система сложилась как своеобразная в начале прошлого века и дошла в таком виде до наших дней.

Как менялись названия кириллических букв?

Свою историю имеют названия букв. Известно, что в кириллице буквы назывались, как правило, словами: *А — аз, Б — буки, В — веди* и т. д. Считается, что эти слова были первыми в некоем древнем стихе (акrostихе), определявшем порядок следования букв в алфавите. В новое время высказывалось мнение о том, что слова — названия кириллических букв сами образуют сакральный (священный) текст. Другими словами, если расположить названия букв друг за другом, получится текст: *Аз буки веди. — Я грамоту знаю.*

Старые названия были устранены в конце XVIII в., вместо них были приняты новые типа «а», «бэ», «вэ» и т. д. Такие названия дали буквам римляне, отказавшись при заимствовании греческого алфавита от длинных греческих названий «альфа», «бета», «гамма», «дельта» и т. д. Классический латинский алфавит сложился ко II в. до н. э. и насчитывал 23 буквы, которые имели короткие названия, указывавшие на соответствующий этому названию звук.

Появившиеся короткие названия букв облегчали обучение чтению. Вплоть до XIX в. наряду с названиями «а», «бэ» и подобными употреблялись и старые названия типа «аз», «буки» и т. п. Окончательно краткие названия букв победили только в советское время. В настоящее время русские и белорусские гласные буквы (термин по понятным причинам условный) имеют названия, состоящие из одного звука (*а, и, о, у, ы, э*), из двух звуков (*я, ю, е, ё*). Названия букв для обозначения согласных частично состоят из соответствующего твёрдого согласного звука в соединении с последующим гласным э: «бэ», «вэ», «дэ», «жэ», «зэ», «пэ», «тэ», «цэ». К этим названиям примыкает «че». Звуковые сочетания, являющиеся названиями букв, типа [бэ], [вэ] на письме передаются

по-разному — с э и с е. Другая часть названий состоит из соответствующего согласного звука в соединении с последующим гласным а: «ка», «ха», «ша», «ца». Ещё одна часть названий состоит из соответствующего согласного звука в соединении с предшествующим ему гласным э: «эль» (или «эл»), «эм», «эн», «эр», «эс», «эф».

В русском алфавите есть буквы, которые не обозначают звуков. Это ь и Ъ, называемые соответственно «твёрдый знак» и «мягкий знак». Название «мягкий знак» отражает функцию этой буквы, в то время как название «твёрдый знак» после отмены написания ь на конце слов после твёрдых согласных стало чисто условным.

Названия букв белорусского алфавита строятся по тем же принципам. Их произношение учитывает нормы белорусской орфоэпии. Специфическая белорусская буква *у*, удостоившаяся памятника, поставленного ей в г. Полоцке, получила название в соответствии с характером звука, который она обозначает: «у нескладовае».

Коротко об истории знаков препинания.

Как указывалось ранее, знаки препинания тоже являются частью графической системы языка. Состав русских и белорусских знаков препинания и пунктуация (правила их использования) имеют свою историю. При этом отметим, что состав знаков препинания и принципиальные условия их использования в русском и белорусском языке совпадают.

Точка — самый древний знак препинания, она использовалась в греческих и латинских текстах со II в. до н. э.

Знаки препинания появляются уже в первых восточнославянских письменных памятниках. Постепенно их количество заметно увеличивается. К точке прибавляется точка с запятой, запятая, двоеточие.

В первых грамматиках предпринимаются попытки узаконить нормы постановки знаков препинания. Так, в грамматике М. Смотрицкого (1648) предлагается использовать титло (~), запятую (,), сроку (*), двосрочие (:), подстолие (;), точку (.) и черту (/). Исследование закономерностей использования знаков препинания позволяют сделать вывод о том, что пунктуация старинных рукописей и изданий носила интонационный характер.

XVIII в. в истории пунктуации считается переходным периодом, когда происходит смена интонационно-смыслового принципа синтаксически-смысловым. В этот же период завершается формирование состава знаков препинания. Входят в употребление вопросительный и восклицательный знаки. Восклицательный знак (!) под названием *удивная* упоминается в грамматике М. Смотрицкого, правила употребления «удивительного» знака определяет в своей грамматике М. В. Ломоносов (1755). Он же предложил закрепить как средство выражения вопроса вопросительный знак (?).

В XVIII в. появляются такие знаки препинания, как тире, кавычки, скобки, многоточие. Считается, что тире вошёл в употребление Н. М. Карамзин, многоточие под названием «знак пресекающий» впервые упоминает А. Х. Востоков. Скобки использовались начиная с XVI в., но окончательно их функция закрепилась в XVIII в. в грамматике М. В. Ломоносова, где они названы *вместительным знаком*. Именно в XVIII в. формируются близкие к современным представления о функции каждого из знаков препинания.

По мнению А. Б. Шапиро, исследовавшего состояние русской пунктуации в XIX в., начало века характеризуется разнообразием в использовании знаков препинания, затем же в течение столетия происходит постепенное формирование пунктуационной системы на основе коммуникативно-синтаксического принципа.

Таким образом, графические системы русского и белорусского языков очень схожи, что объясняется их происхождением и общими путями функционирования.

Проверяем свою компетентность!

1. Для чего служит графическая система любого языка?
2. Что образует графическую систему?
3. Почему русский и белорусский алфавиты так похожи?
4. Что такое *кириллица*? Кто её создал, когда и где?
5. На какой основе была создана кириллица?
6. Как кириллица попала к восточным славянам?
7. В чём был основной недостаток кириллицы?
8. Какие серьёзные преобразования кириллица пережила при Петре I?
9. Что изменилось в составе букв в 1918 г.?
10. Что вы узнали об истории буквы ё?
11. Как формировался белорусский алфавит?
12. Что вы узнали об истории русских и белорусских знаков препинания?
13. Рассмотрите начертания прописных букв греческого алфавита. Какие русские и белорусские буквы похожи на греческие? Почему? Обратитесь к названиям первых двух букв греческого и кириллического алфавитов и объясните, как появились слова *алфавит* и *азбука*.
14. Вспомните фразу *казнить нельзя помиловать* и то, как её смысл меняет постановка запятой. Сконструируйте похожие фразы типа *съесть нельзя выбросить*, *выполнить нельзя отменить*. Привлеките к этому своих учеников.

Запомните, что по-русски надо произносить *апостроф*, а по-белорусски – *апбстраф*.

Греческий алфавит

Таблица содержит все буквы греческого алфавита (их строчные и прописные символы), а также их названия.

Строчные буквы	Прописные буквы	Названия букв	Строчные буквы	Прописные буквы	Названия букв
α	Α	Альфа	ν	Ν	Ню (Ни)
ρ	Β	Бета	ι	Ι	Кси
υ	Γ	Гамма	ο	Ο	Омикрон
δ	Δ	Дельта	π	Π	Пи
ε	Ε	Эпсилон	ρ	Ρ	Ро
σ	Ζ	Дзета	ι	Ι	Сигма
λ	Η	Эта	τ	Τ	Тау
ε	Θ	Тэта	ο	Υ	Ипсилон
ι	Ι	Йота	φ	Φ	Фи
κ	Κ	Каппа	χ	Χ	Хи
λ	Λ	Ламбда	ψ	Ψ	Пси
ω	Ω	Мю (Ми)	φ	Ω	Омега